

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Пашкова М. Н. Обучение аудированию и конспектированию научного монологического высказывания иностранцев-нефилологов на материале языка специальности (фреймовый подход): диссертация... кандидата педагогических наук: 13.00.02/ Пашкова М. Н.; (Место защиты: Санкт-Петербургский государственный университет). Санкт-Петербург, 2014. 207 с.

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ (НА ОСНОВЕ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ)

Т. В. Кузьмина¹⁾, Е. В. Форуги²⁾

*¹⁾ Белорусский государственный медицинский университет,
пр. Дзержинского, 83, 220116, г. Минск, Беларусь, belrus@bsmu.by*

*²⁾ Белорусский государственный медицинский университет,
пр. Дзержинского, 83, 220116, г. Минск, Беларусь, belrus@bsmu.by*

В статье представлены этапы формирования у студентов-иностранцев речевой компетенции, начиная с понимания значения слова. Подчеркивается роль лексического аспекта обучения и ролевых игр в процессе запоминания новых слов. Также в статье рассматриваются виды заданий, которые могут быть использованы в процессе обучения.

Ключевые слова: речевая компетенция; коммуникативная компетенция; лексический аспект обучения; ролевые игры; запоминание новых слов.

TRAINING OF MEDICAL STUDENTS IN SPESIALPURPOSES LANGUAGE (ON THE BASIC OF MEDICAL TERMINOLOGY)

T.V. Kuzmina ^a, E.V.Foroughi^b

*^a Belarusian State Medical University, Dzerzhisky av., 83,
220116, Minsk, Belarus, belrus@bsmu.by*

*^b Belarusian State Medical University, Dzerzhisky av., 83,
220116, Minsk, Belarus, belrus@bsmu.by*

The article presents the stages of formation of speech competence among foreign students, starting with understanding the meaning of a word. The role of the lexical aspect of learning and role-playing games in the process of memorizing new words is emphasized. The article also discusses the types of tasks that can be used in the learning process.

Keywords: speech competence; communicative competence; lexical aspect of learning; role-playing games; memorization of new words.

При обучении иностранному языку необходимо изучать лексику, т. к. лексика, взаимодействуя с грамматикой и фонетикой, является ведущим средством речевого общения в устной и письменной формах. «Обучение лексике – это не просто заучивание новых слов, а усвоение имеющихся между ними в языке фонетических, грамматических, смысловых и ассоциативных связей» [1, с. 120]. Иностранцы учатся писать и произносить слова не изолированно, а в предложениях и тексте, что формирует у них определенную речевую компетенцию.

Речевая компетенция входит в состав коммуникативной компетенции, означает «овладение способами формирования мыслей посредством языка и умение пользоваться такими способами в процессе восприятия и порождения речи». [1, с. 456]

По определению А.Н. Щукина, «компетенция – это комплекс знаний, навыков, умений, приобретенный в ходе занятий и составляющий содержательный компонент обучения» [2, с. 142].

Обучение иностранных студентов на начальном этапе должно быть систематическим, целенаправленным и приближенным к реальной жизни. Выбор тем для диалогов должен соответствовать типовой программе, изученным лексико-грамматическим конструкциям, интересам учащихся и не терять актуальность.

Существует несколько критериев отбора лексических единиц [1, с. 121]:

- 1) семантическая ценность слова и нужность для общения;
- 2) ситуативно-тематическая отнесенность слова;
- 3) способность слова сочетаться с другими словами;
- 4) учебно-методическая целесообразность введения слова;
- 5) профессиональная необходимость введения слова.

Для того чтобы сформировать у иностранца речевую компетенцию недостаточно только ввести слово на занятии, необходима дальнейшая работа по запоминанию данного слова в разных контекстах. Поняв значение слова, учащийся должен научиться произносить и писать слово, находить его в словаре, распознавать слово на слух, а также употреблять его в речи. Для запоминания слова учащиеся пользуются различными приемами запоминания: записывают слово в отдельный словарь, делают записи в телефоне, пишут с данными словами примеры, запоминая их в контексте.

Формирование речевой компетенции у иностранцев происходит на протяжении всего периода изучения ими русского языка. Учебный процесс в медицинском вузе характеризуется одновременным овладением русским языком на уровне пороговой коммуникативной достаточности и естественнонаучными знаниями по ряду дисциплин: химии, биологии, гистологии и других. Различные виды заданий, диалоги, тексты служат средством развития умений чтения, аудирования и говорения. Использование научной терминологии в заданиях и текстах приводит к обязательной работе со словарем, уточнению медицинской терминологии, составлению лексических минимумов по темам. Задача преподавателя состоит в том, чтобы следить за правильным и четким произношением медицинской лексики, за правильностью и точностью перевода на родной язык

и с родного языка. Это достаточно трудный процесс для иностранных студентов, учитывая многозначность русских слов.

При обучении чтению и монологической речи на материале текстов профессиональной сферы преподавателем проводится лексико-грамматическая предтекстовая и послетекстовая работа. Например, при изучении текстов «Боль», «Заболевания сердечно-сосудистой системы. Стенокардия», «Заболевание органов пищеварения. Гастрит», «Заболевание печени. Гепатит», «Заболевание желчевыводящих путей. Холецистит» иностранцы выполняют следующие предтекстовые задания:

- запоминают новые слова и их значение, сочетаемость этих слов (*больноющая, приступообразная, острая, тупая и т. д.*);
- образуют от существительных прилагательные: *мышца, грудь, голова, нерв, пищеварение, сердце*;
- составляют словосочетания по определенным моделям: *что находится где, что выполняет что, что обеспечивает что, что соединяется с чем и т. д.*;
- раскрывают скобки и пишут слова в правильной форме: *сердце находится (грудная полость), спинной мозг располагается (позвоночник), внутренние органы находятся (брюшная) и (грудная) полость.*
- чтение текста.

Послетекстовые задания в основном направлены на понимание студентами содержания текста, что выражается в заданиях типа: согласитесь или опровергните данное убеждение, ответьте на вопросы. Ответы на вопросы предполагают развитие у студентов навыков монологического высказывания. Также на основании данных заданий преподаватель может сформировать у студента навыки диалогической речи, что играет важную роль в прохождении ими практики и в их дальнейшей работе в медучреждении.

Чаще всего для совершенствования диалогической речи преподаватель использует ролевые игры «врач-пациент». Например, на подготовительном факультете преподаватель обычно представляет студентам модель диалога, предлагая изменить некоторые его фрагменты. Перед проведением ролевой игры «Первичный осмотр пациента» преподаватель предлагает студентам перевести слова и фразы, которые будут использованы (*голова, горло, насморк, температура, принимать лекарства, полоскать горло, сдавать анализ, пить антибиотик*), записать их в тетрадь, составить с ними предложения, а потом диалоги. В аудитории соответственно оформляются места, где принимает врач, процедурный кабинет, аптека. Приведем один из представляемых студентам диалогов.

Пациент: Здравствуйте!

Врач: Здравствуйте! Что у вас болит?

Пациент: У меня болит голова, есть насморк и высокая температура.

Врач: Измерьте температуру. Покажите горло. Сейчас я вас послушаю. У вас горло красное, есть температура 38. Я выпишу вам рецепт.

Пациент: Скажите, пожалуйста, как мне нужно принимать эти лекарства?

Врач: Антибиотик пейте утром и вечером, купите капли от насморка, полощите горло и пейте больше теплой жидкости.

Пациент: Хорошо. И еще мне нужна справка в университет.

Врач: Вот ваша справка и рецепт. Еще сдайте анализ крови. Приходите на прием через 3 дня.

Ролевая игра как вид коммуникативной деятельности повышает у студентов мотивацию и интерес к процессу обучения. Игра способствует росту эмоциональности, обостряет процесс умственной деятельности. Она же помогает и развивать устойчивый интерес к изучению русского языка. «Безусловно, игра может служить и эффективным средством обучения различным видам речевой деятельности (слушать, говорить, читать, писать). С помощью игры лучше активизируется деятельность иностранных учащихся в усвоении языкового материала» [3, с. 163].

Обращает на себя внимание, что «в методике преподавания иностранных языков ролевыми называются деловые игры. Отмечается, что для проведения такой игры необходимо:

1) продумать сценарий игры с учетом ранее изученного тематического материала;

2) дать речевые модели, которые студенты смогут самостоятельно трансформировать. Эти речевые модели должны фиксировать содержание, форму и логику высказывания и позволять формировать некоторые признаки самостоятельного иноязычного высказывания;

3) предложить схему высказываний по ролям. Такой план представляется в виде графической схемы с необходимыми для высказывания проблемами;

4) распределить роли согласно навыкам, умениям и интересам каждого студента. Это позволит студентам строить высказывание по самостоятельно составленной речевой схеме в соответствии со своим речевым замыслом, переносить языковой материал на новый предмет речевой деятельности, индивидуализировать и расширять содержание высказывания, делать самостоятельные выводы» [4, с.290].

Таким образом, в ролевые игры вовлечены все студенты группы, они являются активными участниками коммуникативной ситуации. При интерактивной методике, в центре которой естественные ситуации, организующие и стимулирующие обучающихся, достигается высокий уровень мотивации при обучении РКИ. Общаясь между собой на занятиях, студенты-иностранцы не только выполняют определенные ролевые функции, у них появляется уверенность в том, что они могут общаться на иностранном языке, что, в свою очередь, повышает эффективность занятий.

В практическом курсе РКИ обучение лексике происходит в совокупности с обучением фонетике и грамматике. Поэтому работе над лексикой на всех этапах обучения русскому языку как иностранному отводится исключительно большое место, при этом на разных этапах она имеет преимущественные задачи и организуется на базе разных принципов. При обучении студентов-медиков большое внимание уделяется изучению медицинской лексики, что облегчает их дальнейшую работу как на практических занятиях, так и в медицинских учреждениях.

Для заданий в медицинском вузе характерно отсутствие подтекста, однозначность интерпретации, точность перевода. Правильность выполнения заданий зависит не только от языковой подготовки, но и специальных медицинских знаний. В медицинском вузе преподавателю РКИ важно быть в постоянном профессиональном контакте с преподавателями медицинских дисциплин, чтобы с учетом учебной программы составлять лексические минимумы, привязывая их к изучению грамматических тем на занятиях по русскому языку как иностранному.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Крючкова, Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Москва: Флинта: Наука, 2009.
2. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / под ред. А. Н. Щукина. М. : Рус. язык, 2003.
3. Токун И. И. О ролевой игре с использованием опорного материала // Актуальные проблемы обучения иностранных студентов. Материалы юбилейной десятой межвузовской научно-практической конференции. Днепропетровск, 2008.
4. Козырева Н. Ю. Ролевая игра как один из методов интерактивного обучения // «Филология. Социальные коммуникации» Том 25 (64) №1. Часть №2. 2012. С. 289-293.

ДЕСЯТЕРИЧНАЯ И ДВАДЦАТЕРИЧНАЯ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА

С. Д. Купрадзе

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, kupradzesj@gmail.com*

В статье анализируются наиболее распространенные десятиричные и двадцатеричные позиционные системы счета, а также некоторые другие. Подробно рассматривается вигезимальная система счета в грузинском языке.

Ключевые слова: позиционная система счета; десятиричная система; двадцатеричная система; числительное.